

# Smlouva o dílo


## ZPRACOVÁNÍ A TISK ANGLICKÉ VERZE BROŽURY VÝLETY Z PRAHY DO STŘEDNÍCH ČECH

(dále jen „smlouva“)

uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

### Smluvní strany:


#### **Středočeský kraj**

se sídlem: Zborovská 11, 150 21 Praha 5  
zastoupený: Martinem Draxlerem, radním pro oblast regionálního rozvoje, cestovního ruchu  
a sportu na základě usnesení Rady Středočeského kraje č. 065-14/2018/RK ze dne  
23. 4. 2018  
IČO: 70891095  
DIČ: CZ70891095  
bankovní spojení: PPF banka a.s.  
číslo účtu: 

(dále jen „objednatel“)

a

#### **Mgr. Hana Langerová**

se sídlem: Atlasová 1444, 250 82 Úvaly  
IČO: 68867395  
DIČ: CZ5561160044  
bankovní spojení: Komerční banka  
číslo účtu: 

(dále jen „zhotovitel“)

### Čl. I

#### Předmět a účel smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek zhotovitele, že na základě výsledku zadávacího řízení ve veřejné zakázce malého rozsahu a v souladu s jím učiněnou nabídkou zhotoví pro objednatele ve sjednané době brožuru „VÝLETY Z PRAHY DO STŘEDNÍCH ČECH“ v anglickém jazyce (dále jen „brožura“) v následujícím rozsahu:

- A. Redakce textů včetně překladů a jazykových korektur**
- B. Grafika a předtiskové korektury**
- C. DTP, finální úprava, tisk, doprava a uskladnění**

ad A.)

#### **Redakce anglických textů včetně překladů a jazykových korektur**

Kompletní překlad a zpracování textů jednotlivých článků, redakce, korektury a úprava článků, přehled akcí, seznam TIC, tvorba map s obsahem, úprava do jednotného vizuálního a jazykového stylu, zalomení stran.

#### **Dodané podklady**

Texty ve formátu	*docx po jednotlivých stranách
Text popisující lokalitu	1560 znaků s mezerami
Specifikace lokalit	580 znaků s mezerami

#### **Výstup**

Text ve formátu \*docx – jedna jazyková mutace (anglický jazyk) = jeden soubor obsahující text.  
U textu bude provedena ze strany zhotovitele jazyková korektura se zárukou.

ad B.)

#### **Grafika a předtiskové korektury**

##### **Technická specifikace brožury**

Rozměr 210 x 210 mm

Obálka: 4 strany, barevnost 4/4, papír 300g matná křída, povrch 1/0 lamino mat

Vnitřek: 60 stran, 4/4, papír 115g lesklá křída

Vazba V1 (šitá sponkami)

10 000 ks v anglickém jazyce

#### **Dodané podklady**

Brožura, která obsahuje popis lokalit, nacházejících se ve Středočeském kraji, popis zajímavostí v okolí lokality, vzdálenost od Prahy autem nebo autobusem, kalendář akcí, kontakty na Informační centra.

Ve formátu \*docx budou předány textové podklady s provedenou korekturou:

Text popisující lokalitu - max. 1560 znaků s mezerami

Kontakty

Specifikace lokalit, které lze v blízkosti navštívit max. 580 znaků s mezerami

Specifikace atraktivit v místě a poskytovaných služeb (max 8), které budou následně v grafice vyjádřeny piktogramem

Vzdálenost od Prahy definovaná v minutách cesty autem (autobusem)

#### **Výstup**

Tiskové PDF, JPEG

ad C.)

#### **DTP, finální úprava, tisk, doprava a uskladnění**

Rozměr 210 x 210 mm

Obálka: 4 strany, barevnost 4/4, papír 300g matná křída, povrch 1/0 lamino mat

Vnitřek: 60 stran, 4/4, papír 115g lesklá křída  
Vazba V1 (šitá sponkami)  
Množství brožur: 10 000 ks  
Barevnost 4/4  
Jazyk: anglický

### **Výstup**

Kompletně zpracované tiskové podklady v tiskovém PDF.

Baleno po 25 ks do folie + vyskládáno na palety.

**Doprava na místo dodání:** Středočeský kraj 8 000 ks a Středočeská centrála cestovního ruchu 2 000 ks

**Středočeský kraj** – Zborovská 11, Praha 5

**Středočeská centrála cestovního ruchu** – Husova ul. 21, Praha 1

**uskladnění v prostorách objednatele – suterén**

### **Požadavky pro DTP, finální úpravu a tisk (ad C.)**

1. Objednatel požaduje, aby tiskové podklady byly ve formátu „indd“ – sbalená tisková data – na datovém nosiči DVD, Elektronická podoba bude ve formátu PDF a JPEG
2. Zhotovitel využije 2 celostrany (2. a 3. stranu obálky) pro vlastní inzerci. Preferována je oblast cestovního ruchu (hotely, restaurace, cestovní agentury apod.). V případě, že se nepodaří získat inzerenta z oblasti cestovního ruchu, objednatel si vyhrazuje právo obsah inzerce předem odsouhlasit.
3. Zhotovitel se zavazuje, že inzerce publikovaná v brožuře bude zcela v souladu se zákonem č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy a o změně a doplnění některých dalších zákonů. Zhotovitel se dále zavazuje, že v periodiku nebude uveřejněna žádná politická reklama stran, uskupení, hnutí ani jiných politických subjektů, nabídka erotických služeb a nebankovních spotřebitelských úvěrů.
4. Zhotovitel dodá celkem 10 000 ks brožur v anglickém jazyce.

## **Čl. II**

### **Práva a povinnosti zhotovitele**

1. Zhotovitel dle požadavků objednatele předloží objednateli ke korekturám a schválení texty a fotografie publikace.
2. Zhotovitel zhotoví dílo na svůj náklad a nebezpečí a předá je objednateli na adresu sídla objednatele a Středočeské centrály cestovního ruchu ve sjednaném termínu dle čl. IV odst. 1 této smlouvy. Zhotovitel je dále povinen činit veškeré činnosti a plnění podle této smlouvy tak, aby nenastalo zbytečné či neodůvodněné prodlení.
3. Zhotovitel odpovídá za vady díla. Veškeré tyto vady je zhotovitel povinen na vlastní náklady odstranit bez zbytečného odkladu.
4. Pokud zhotovitel některou z činností podle této smlouvy neprovede nebo nezajistí, považují to obě strany za závažné porušení smlouvy s důsledky uvedenými v čl. VII. této smlouvy.

2. Dohodnutá cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením a dodáním díla a je nepřekročitelná.
3. Smluvní strany se dohodly, že zhotovitel vystaví objednateli do 15 pracovních dnů po řádném splnění předmětu smlouvy na sjednané plnění fakturu (včetně příslušné DPH), kterou objednatel uhradí ve lhůtě splatnosti 30 dnů od jejího doručení na adresu sídla objednatele. Faktura se hradí bezhotovostně a považuje se za uhrazenou dnem odepsání celé částky sjednaného plnění z účtu objednatele.
4. Daňový doklad (faktura) bude obsahovat všechny údaje týkající se daňového dokladu dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, zejména označení faktury a její číslo, číslo smlouvy, název a sídlo zhotovitele, údaje o registraci zhotovitele, název a sídlo zadavatele, bankovní spojení, předmět smlouvy, fakturovanou částku vč. DPH. Předmět platby bude uveden jako tisk brožury „Výlety z Prahy do středních Čech“ a označen číslem smlouvy objednatele. V příloze faktury bude originál dodacího listu podepsaný při převzetí zboží v sídle Středočeského kraje a Středočeské centrály cestovního ruchu.
5. Objednatel je oprávněn vrátit fakturu do data její splatnosti, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo údaje nad rámec zakázky.

## **Čl. VI**

### **Trvání smluvního vztahu a jeho ukončení**

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv, které provede objednatel do 30 dnů od jejího podpisu.
2. Tato smlouva je ukončena dnem, kdy bude objednatelem provedena úhrada faktury za řádně zhotovení díla.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže zjistí, že zhotovitel nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již úředníka, nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže zjistí, že zhotovitel zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže.
5. Smlouva může být dále ukončena:
  - písemnou dohodou smluvních stran
  - odstoupením od smlouvy pro závažné porušení smlouvy jednou ze smluvních stran
6. Odstoupením od smlouvy není dotčen nárok oprávněné strany na náhradu škody, která jí vznikla v důsledku jednání povinné strany.

5. Zhotovitel se řídí pokyny objednatele a sděluje mu veškeré informace související s plněním předmětu smlouvy a další informace, které mohou mít vliv na rozhodování objednatele. Na výzvu objednatele je povinen bez odkladu podat zprávu o stavu provádění díla a zařizování souvisejících záležitostí.
6. Zhotovitel postupuje při provádění díla a zařizování souvisejících záležitostí s odbornou péčí, od pokynů objednatele se může odchýlit jen tehdy, je-li to naléhavě nezbytné v zájmu objednatele a zhotovitel nemůže včas obdržet jeho souhlas, jinak odpovídá za vzniklou škodu.
7. Zhotovitel může při realizaci zakázky využít služeb subdodavatelů. V případě, že zhotovitel tyto dílčí služby subdodavatelů pro zhotovení díla využije, plně odpovídá objednateli za řádnost a včasnost provedení, popřípadě kvalitu, jako kdyby je plnil sám.

### Čl. III

#### Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění sjednaného plnění a požadovat odstranění zjištěných nedostatků bez zbytečných odkladů ve lhůtě přiměřené charakteru zjištěné závady.
2. Objednatel je povinen zhotoviteli poskytnout logo Středočeského kraje v elektronické podobě a bez prodlení provést korektury všech textů informačních a propagačních textů objednatele, které mají být do brožury zařazeny, jakož i další součinnost podle této smlouvy včetně termínů, které si objednatel se zhotovitelem společně odsouhlasí a schválí po podepsání této smlouvy brožury.
3. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za řádně poskytnuté plnění odměnu dle této smlouvy.

### Čl. IV

#### Termíny a místo plnění

1. Plnění a realizace díla bude zahájena ihned ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Zhotovitel se zavazuje ukončit práce nejpozději do **15. 1. 2019**.
2. Pokud zhotovitel zakázku dokončí v kratším termínu, objednatel převezme řádně provedené dílo i před sjednaným termínem.
3. Místem **plnění je sídlo objednatele**. Zhotovitel nese veškeré náklady a rizika spojená s celou trasou přepravy zboží.
4. Přechod nebezpečí škody na zboží se řídí ustanovením § 2082 a násl. občanského zákoníku.

### Čl. V

#### Cena a platební podmínky

1. Smluvní cena za řádně a včasné provedení díla je stanovena na základě nabídky zhotovitele ve výši: 178 600,-- Kč bez DPH (slovy jednostosedmdesátosm tisíc šestset korun českých), 196 460,-- Kč včetně DPH (slovy jednostodevadesátšest tisíc čtyřistašedesát korun českých).

## **Čl. VII**

### **Smluvní pokuta, náhrada škody**

1. V případě, že zhotovitel nesplní své závazky uvedené v článku I a IV této smlouvy řádně a včas, může mu objednatel účtovat smluvní pokutu ve výši 0,05 % z celkové ceny díla za každý den prodlení.
2. Smluvní pokutu dle předchozího odstavce nelze účtovat, bylo-li nesplnění dodání díla řádně a včas způsobeno nesplněním povinností objednatele dle této smlouvy.
3. Zhotovitel je povinen zaplatit smluvní pokutu do 14 dnů ode dne, kdy byl k jejímu zaplacení oprávněně vyzván.
4. Při nedodržení termínu splatnosti dle čl. V. odst. 3 může být zhotovitelem účtován objednateli úrok v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Úrok dle předchozího odstavce nelze účtovat, bylo-li nedodržení termínu splatnosti způsobeno nesplněním povinností zhotovitele dle této smlouvy.

## **Čl. VIII**

### **Odpovědnost za vady**

1. Zhotovitel odpovídá za vady poskytnutého plnění v době předání hotového díla a dále za vady díla, které se projeví později. Prokazatelné vady je povinen na vlastní náklady odstranit bez zbytečného odkladu ve lhůtě přiměřené charakteru zjištěné vady.
2. Zhotovitel poskytuje na dílo záruku 12 měsíců. V této lhůtě od dodání bude vyměňovat vadné výtisky za bezvadné. Pokud to již nebude možné, bude pak neopravitelné výtisky objednateli dobropisovat v jednotkové ceně.

## **Čl. IX**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním obsahu smlouvy v souladu s právními předpisy.
2. Zhotovitel se zavazuje během plnění smlouvy i po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se od objednatele dozví v souvislosti s plněním této smlouvy.
3. V případě, že se některé ustanovení této smlouvy stane neplatným nebo neúčinným, ostatní ustanovení zůstanou v platnosti a účinnosti; namísto takového neplatného nebo neúčinného ustanovení se pak použijí ustanovení obecně závazných předpisů, nejvíce odpovídající povaze nahrazovaného neplatného nebo neúčinného ustanovení.
4. Změny nebo doplňky této smlouvy lze provádět jen se souhlasem obou smluvních stran, přičemž tak musí být učiněno písemně formou číslovaných dodatků.

5. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jeden stejnopis obdrží zhotovitel a tři objednatel.
6. Tato smlouva je závazná i pro případné právní nástupce smluvních stran.
7. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem, který vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli. Souhlas byl učiněn svobodně, vážně, určitě a srozumitelně a na důkaz souhlasu s obsahem této smlouvy připojují své vlastnoruční podpisy.

**Příloha č. 1 Harmonogram tisku brožury**

V Praze dne

za zhotovitele: - 5 -12- 2010

V Praze dne 7.12.2010

za objednatele:



Mgr. Hana Langerová  
IČO 68867395  
Atlasová 1444, 250 82 Úvaly



Martin Draxler  
radní pro oblast regionálního  
rozvoje, cestovní ruch a sport

**Hana Langerová**  
Atlasová 1444, Úvaly  
Č: 68867395, DIČ: CZ5561



## PŘÍLOHA I

ke Smlouvě o dílo č. S- /REG/2018  
uzavřené níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

### Smluvní strany:

#### **Středočeský kraj**

IČO:

se sídlem: Zborovská 11, 150 21 Praha 5

zastoupený: Martinem Draxlerem, radním pro oblast regionálního rozvoje, cestovního ruchu  
a sportu na základě usnesení Rady Středočeského kraje č. 065-14/2018/RK ze dne  
23. 4. 2018

(„objednatel“)

a

#### **Mgr. Hana Langerová**

IČO: 68867395

se sídlem: Atlasová 1444, 250 82 Úvaly

zastoupen: Mgr. Hana Langerová

(„zhotovitel“)

### **HARMONOGRAM TISKU BROŽURY „VÝLETY Z PRAHY DO STŘEDNÍCH ČECH“**

<b>datum</b>	<b>činnost</b>
15.11.2018	podpis smlouvy
30.11.2018	překlady a redakce textů, DTP (zalomení)
5.12.2018	korektury a zapracování prvních korektur
10.12.2018	předložení ke schválení objednateli
15.12.2018	zapracování připomínek, 2. korektura
20.12.2018	souhlas objednatele s vytištěním Díla
21.12.2018	předání Díla do tisku
14.1.2019	předání Díla Objednateli, distribuce